

INSTITUTO RIO PATRIMÔNIO DA HUMANIDADE

Processo: 01/002028/2012 – Edital Concurso Pôster do Rio, Cidade Sede da Copa do Mundo FIFA 2014TM, informamos que ficam retificados e acrescidos os seguintes itens, tendo em vista incorreções no D.O. de 04/07/2012:

Cabeçalho: onde se lê Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se Instituto Rio Patrimônio da Humanidade.

O item 3.1.1. passa ter a seguinte redação: Premiar até 3 (três) pôsteres que representem a identidade local da cidade do Rio de Janeiro como uma das cidades Sede da Copa do Mundo da FIFA 2014TM. Os 3 (três) primeiros pôsteres farão parte de uma lista final que será encaminhada à FIFA, para aceite. Na ordem de classificação, será escolhido apenas 1 (um) Pôster da Sede da cidade do Rio de Janeiro.

No item 3.3. onde se lê desenho, leia-se imagem.

No item 3.3.4.1. onde se lê logomarcas, leia-se marcas

No item 4.5. onde se lê Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se Instituto Rio Patrimônio da Humanidade.

O item 4.6, passa ter a seguinte redação: A propriedade das imagens contidas no Pôster da Sede precisará ser transferida para a FIFA, os processos e documentação de direitos deverão ser colocados em prática e completamente executados respectivamente para os 3 (três) premiados pela Sede. Todos os proponentes assinarão o Anexo III - Termo de Transferência de Direitos Autorais (SEDE) e todos os encaminhados à FIFA assinarão, ainda, o Anexo IV – Termo de Transferência de Direitos Autorais (FIFA) e o ANEXO VII – Termo de Sigilo. O Termo de Sigilo (ANEXO VII) refere-se aos procedimentos de divulgação dos resultados, que serão promovidos pela FIFA numa Agenda em comum para Evento de lançamento do Pôster Oficial das Sedes da Copa do Mundo 2014TM

O item 5.2.3 passa ter a seguinte redação: TERMO DE CESSÃO DE DIREITOS AUTORAIS (ANEXO III). O ANEXO IV - Termo de Transferência de Direitos Autorais (FIFA) e o ANEXO VII – Termo de Sigilo - se solicitado.

No item 5.3. onde se lê Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se Instituto Rio Patrimônio da Humanidade.

No item 7.1.1. onde se lê o desenho, leia-se a imagem

No item 7.1.2. onde se lê do desenho, leia-se da imagem

No item 7.1.3.1. onde se lê os desenhos, leia-se as imagens

O item 7.1.4. passa ter a seguinte redação: Os Pôsteres serão reproduzidos principalmente em um processo de 4 cores (CMYK). As propostas não devem contemplar cores especiais, que não podem ser reproduzidas nestes formatos.

No item 7.3.3. onde se lê desenho, leia-se imagens

No item 7.3.4. onde se lê do desenho, leia-se da imagem

No item 8.1 onde se lê comissão, leia-se comissão técnica

No item 8.2 onde se lê Subsecretário de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se Presidente do Instituto Rio Patrimônio da Humanidade

No item 8.2.1 onde se lê da Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design da Secretaria Municipal de Cultura, leia-se do Instituto Rio Patrimônio da Humanidade

No item 8.3 onde se lê comissão, leia-se comissão técnica. Onde se lê 2 (dois), leia-se 3 (três).

O item 8.4 passa ter a seguinte redação: Haverá, ainda, uma Comissão Administrativa, sem direito a voto, que será responsável pela análise da documentação solicitada neste Edital. Esta comissão será composta por 2 (dois) membros.

Inclui-se o item 8.5 com a seguinte redação: As comissões são soberanas em seus atos.

O item 9.15 passa ter a seguinte redação: O resultado final será divulgado publicamente pelo Instituto Rio Patrimônio da Humanidade, pelo Diário Oficial do Município do Rio de Janeiro e/ou em cerimônia específica para este fim, e obedecerá uma Agenda comum da FIFA para Evento de lançamento do Pôster Oficial das Sedes da Copa do Mundo 2014TM

No item 10.2 onde se lê 2 (dois), leia-se 3 (três)

No item 11.1 onde se lê na Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se no Instituto Rio Patrimônio da Humanidade

No item 11.2 onde se lê na Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se no Instituto Rio Patrimônio da Humanidade

No item 11.3 onde se lê à Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se ao Instituto Rio Patrimônio da Humanidade

No item 11.5 onde se lê pela Subsecretaria de Patrimônio Cultural, Intervenção Urbana, Arquitetura e Design, leia-se pelo Instituto Rio Patrimônio da Humanidade

No item 12.2 onde se lê 2 (dois), leia-se 3 (três).

O Anexo IV passa ter a seguinte redação:

**COPYRIGHT ASSIGNMENT
AGREEMENT**

This Agreement is made this
day of _____ 2012

Between

**Fédération Internationale de
Football Association (FIFA)**
FIFA-Strasse 20
8044 Zurich
Switzerland

("FIFA")

and

Host City

.....
.....
.....

("Host City")

and

Artist

.....
.....
.....

("Artist")

WHEREAS:

A. FIFA is the governing
body of the sport of
association football and
the owner and organiser
of all rights relating to
2014 FIFA World Cup
Brazil™ (the "Event").

B. FIFA has appointed the
LOC (LOCAL ORGANIZE
COMMITTEE) with the
responsibility to stage and
host the Event in Brazil
and the Host City agreed

**CONTRATO DE CESSÃO DE
DIREITOS DE AUTOR**

Este Contrato é celebrado no dia
___ de _____ de 2012

Entre

**Fédération Internationale de
Football Association (FIFA)**
FIFA-Strasse 20
8044 Zurique
Suíça

("FIFA")

e

Cidade-Sede

.....
.....
.....

("Cidade-Sede")

e

Artista

.....
.....
.....

("Artista")

CONSIDERANDO QUE:

A. A FIFA é a entidade que
governa o futebol de
associação no mundo e é a
detentora e organizadora
de todos os direitos
relativos à Copa do Mundo
da FIFA Brasil 2014™ (o
"Evento").

B. A FIFA nomeou o COL
(COPA DO MUNDO FIFA
2014 - COMITÉ
ORGANIZADOR
BRASILEIRO LTDA) como
responsável pela realização
do Evento no Brasil e a
Cidade-Sede concordou

to be a candidate city for the Event

C. The Artist submitted a poster design to the Host City in response to a competition organised by the Host City to create a new host city poster design that could be used in connection with the Event and FIFA may wish to use the submitted proposal (the "**Works**"), as identified in Appendix A to this Copyright Assignment Agreement (the "**Agreement**") and all amended versions of such Works, in connection with the Event.

D. The Host City and the Artist confirm that the Artist is the exclusive owner of the copyright in the Works, the entire copyright and all other intellectual property rights, title and interest in and to the Works in all forms, formats and/or media whatsoever (whether now known or created in the future) throughout the world and for the full duration of such rights, including any renewals, reversions and/or extensions thereof and in particular any rights on and to any derivative works (the "**Copyright**")

E. The Artist wishes to assign, FIFA wishes to accept the assignment of all Copyright in the Works on the terms and

em ser candidata para ser uma das sedes do Evento;

C. O Artista submeteu um desenho de pôster à Cidade-Sede em razão de uma competição organizada pela Cidade-Sede para criar um novo design de pôster para cidade sede, o qual poderá ser utilizado em relação ao Evento e que a FIFA poderá utilizar as propostas submetidas (as "**Obras**"), identificadas no Anexo A deste Contrato de Cessão de Direitos de Autor (o "**Contrato**") e respectivas alterações de tais Obras relacionadas ao Evento;

D. A Cidade-Sede e o Artista confirmam que o Artista é o titular exclusivo de todos os direitos de autor relativos às Obras, bem como de quaisquer outros direitos de propriedade intelectual sobre as Obras, em quaisquer formatos e/ou mídias (sejam elas conhecidas ou que venham a ser criadas no futuro), em nível mundial e durante toda a vigência de tais direitos, incluindo eventuais renovações, reversões e/ou extensões, bem como obras derivadas (os "**Direitos de Autor**");

E. O Artista deseja ceder à FIFA (e a FIFA deseja aceitar tal cessão) todos os Direitos de Autor sobre as Obras, nos termos e condições deste Contrato, e a Cidade-Sede deseja expressamente aprovar a

<p>conditions of this Agreement and the Host City wishes to approve such assignment.</p>	<p>cessão aqui pactuada. AS PARTES, ASSIM, ACORDAM da seguinte forma:</p>
<p>NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:</p>	<p>1. REMUNERAÇÃO</p>
<p>1. CONSIDERATION</p>	<p>1.1 As partes reconhecem e concordam que este Contrato é celebrado tendo como contrapartida uma remuneração de valor considerável (pagamento este cujo recebimento é neste ato reconhecido pelo Artista e pela Cidade-Sede).</p>
<p>1.1 The parties acknowledge and agree that the Assignment is made in consideration of payment of valuable consideration (receipt of which is hereby acknowledged by the Artist and the Host City).</p>	<p>2. CESSÃO</p>
<p>2. ASSIGNMENT</p>	<p>2.1. O Artista neste ato cede e transfere à FIFA, sem quaisquer restrições, todos os Direitos de Autor presentes e futuros sobre as Obras, incluindo direitos sobre obras derivadas e quaisquer outros direitos de propriedade intelectual e direitos proprietários sobre as Obras, em quaisquer formas, formatos e/ou mídias (sejam elas conhecidas ou que venham a ser criadas no futuro), em nível mundial e durante toda a vigência de tais direitos, incluindo renovações, reversões e/ou extensões (a “Cessão”). A Cidade-Sede expressamente aprova esta Cessão pelo Artista à FIFA. O Artista e a Cidade-Sede declaram que não irão questionar a validade desta Cessão e/ou deste Contrato a qualquer tempo.</p>
<p>2.1. The Artist hereby assigns with full title and guarantee to FIFA, without any restriction, all present and future Copyright in the Works, in particular the rights in and to any derivative works and all other intellectual property and other proprietary rights, title and interest in and to the Works, in all forms, formats and/or media whatsoever (whether now known or created in the future) throughout the world and for the full duration of such rights, including any renewals, reversions and/or extensions thereof, to FIFA (the “Assignment”). The Host City explicitly approves such Assignment by the Artist to FIFA. Neither the Artist</p>	

<p>nor the Host City will thus challenge the validity of the Assignment and/or the Agreement in the future.</p> <p>2.2. The Artist and the Host City acknowledge that the Assignment includes, without limitation, the worldwide right to publish, transcribe, reproduce, sell or otherwise distribute, exhibit, transmit, make available, or otherwise communicate the Works or parts thereof to the public in combination with and/or in relation to any categories of products and services, spread, translate, rent, lend and modify the Works and all drawings, designs, computer programs and files, specifications, manuals or other literary or artistic work produced by the Artist in relation thereto, in any way known or not yet known. For the avoidance of doubt, the Artist and the Host City acknowledge that FIFA and/or its relevant assignees or licensees will be entitled to use the Works and any derivative works, and representations thereof, in and in connection with any media, including in and in connection with broadcasts. The Artist and the Host City expressly accept any modification to the Works to the extent permitted by law (in all sizes and all materials) and shall not</p>	<p>2.2. O Artista e a Cidade-Sede reconhecem que esta Cessão inclui, sem limitação, o direito mundial de publicar, transcrever, reproduzir, vender ou de qualquer outra forma distribuir, exhibir, transmitir, tornar disponível ou de qualquer outra forma comunicar as Obras ou suas partes ao público em combinação com e/ou em relação a quaisquer categorias de produtos ou serviços, além do direito de separar, traduzir, alugar, emprestar e modificar as Obras e todos os desenhos, programas de computador e arquivos, especificações, manuais ou outras obras literárias ou artísticas produzidas pelo Artista em relação ao objeto deste Contrato, em qualquer meio conhecido ou que venha a ser conhecido. A fim de evitar quaisquer conflitos de interpretação, o Artista e a Cidade-Sede reconhecem que a FIFA e/ou seus cessionários ou licenciados terão o direito de utilizar as Obras e quaisquer obras derivadas e suas representações, em relação a quaisquer mídias, incluindo em relação a transmissões. O Artista e a Cidade-Sede expressamente aceitam quaisquer modificações nas Obras (em quaisquer tamanhos e materiais) e não empregarão quaisquer direitos que elas ou seus empregados possam</p>
--	---

<p>assert any right they may have or their employees may have, including moral rights, to object to any such modification.</p> <p>2.3. The Artist waives (to the fullest extent permitted by applicable law) and agrees not to assert or exercise any moral rights (or other rights of a similar nature) in respect of the Works against FIFA or any third party to whom FIFA has granted or will grant any contractual right to use the Works. Without prejudice to the foregoing it shall not be entitled to include its name within the Works or to have its names included within or reproduced on any of the Works or on copies of the works.</p> <p>2.4. The Artist may refer to the fact that it created the Works in response to contacts from the media in connection with purely editorial articles or other productions, or in response to queries by individual clients or prospective clients. However, under no circumstances may the Artist, the Host City or any of their employees use the Works, or the fact that they created such items, in advertising their services or for other commercial purposes,</p>	<p>deter, incluindo direitos morais, para objetar quaisquer modificações.</p> <p>2.3. O Artista renuncia (na máxima extensão permitida pela lei aplicável) e concorda em não empregar ou exercer quaisquer direitos morais (ou outros direitos de natureza similar) em relação às Obras contra a FIFA ou quaisquer terceiros autorizados pela FIFA a utilizar as Obras. Sem prejuízo do quanto estabelecido nesta cláusula, o Artista não poderá incluir seu nome sobre as Obras ou ter seus nomes incluídos ou reproduzidos em quaisquer das Obras ou em respectivas cópias.</p> <p>2.4. O Artista pode fazer referência ao fato de haver criado as Obras em resposta a contatos feitos pela mídia em relação a conteúdos puramente editoriais ou outras produções ou em resposta a questões de clientes individuais ou potenciais. Não obstante, em nenhuma circunstância poderá o Artista, a Cidade-Sede ou quaisquer de seus empregados utilizarem as Obras ou o fato de as terem criado, em publicidades de seus serviços ou para outros propósitos comerciais, exceto se de outra forma autorizado por escrito pela FIFA.</p>
--	---

<p>except as otherwise previously agreed in writing with FIFA.</p> <p>2.5. FIFA and all parties affiliated with, and/or nominated by FIFA shall be entitled to make use of the Works and any derivative works in the widest possible sense including, but not limited to, use in the following manner:</p> <ul style="list-style-type: none"> • publication and/or reproduction of the Works and/or any derivative works (in all sizes and in all materials) on all materials and products on its own and/or in connection with any kind of products or services; • publication and/or reproduction of the Works and/or any derivative works in association with any term or device; and • publication, reproduction and/or transmission of the Works and/or any derivative work by any means of communication in all media now known or hereafter invented. 	<p>2.5. A FIFA e todas as partes afiliadas à e/ou nomeadas pela FIFA poderão utilizar as Obras e quaisquer obras derivadas na forma mais ampla possível, incluindo, sem limitação, utilizá-las da seguinte maneira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Publicação e/ou reprodução das Obras e/ou obras derivadas (em quaisquer tamanhos e materiais) em todos os materiais e produtos próprios e/ou em relação a quaisquer tipos de produtos ou serviços; • Publicação e/ou reprodução das Obras e/ou obras derivadas em associação a qualquer item ou equipamentos; e • Publicação, reprodução e/ou transmissão das Obras e/ou quaisquer obras derivadas por quaisquer meios de comunicação, em quaisquer mídias conhecidas ou que venham a ser inventadas. <p>O Artista e a Cidade-Sede reconhecem o direito da FIFA de utilizar todos os meios físicos necessários</p>
---	--

<p>The Artist and the Host City acknowledge FIFA's right to the use of all physical things necessary to enable FIFA to make use of the Works and/or any derivative works assigned to it according to the Agreement.</p>	<p>para permitir que a FIFA faça uso das Obras e/ou de quaisquer obras derivadas a ela cedidas nos termos deste Contrato.</p>
<p>2.6. The Artist and the Host City acknowledge that FIFA shall be freely entitled to assign, sublicense or otherwise transfer any and all rights granted to it by the Artist in the Works.</p>	<p>2.6. O Artista e a Cidade-Sede reconhecem que a FIFA poderá livremente ceder, sublicenciar ou de qualquer outra forma transferir todos e quaisquer direitos a ela cedidos pelo Artista sobre as Obras.</p>
<p>2.7. The Artist and the Host City undertake not to use, or grant or purport to grant to any third party the right to use, the Works and/or any derivative works and/or the Copyright in relation to any products or services. The Artist and the Host City further undertake not to use, or grant or purport to grant any third party the right to use, file or register any design or other mark which would be identical or similar to the Works in connection with any products or services in any country of the world. The Artist and the Host City undertake not to commercially exploit any artistic work similar to the Works or otherwise likely to confuse the public vis-à-vis the Works.</p>	<p>2.7. O Artista e a Cidade-Sede comprometem-se a não usar ou conceder ou ter intenção de conceder a quaisquer terceiros o direito de utilizar as Obras e/ou quaisquer obras derivadas e/ou os Direitos de Autor em relação a quaisquer produtos ou serviços. O Artista e a Cidade-Sede comprometem-se ademais a não usar, conceder ou ter intenção de conceder a quaisquer terceiros o direito de usar, solicitar ou registrar quaisquer desenhos ou outras marcas idênticas ou similares às Obras, em relação a quaisquer produtos ou serviços e em qualquer país do mundo. O Artista e a Cidade-Sede comprometem-se a não explorar comercialmente qualquer obra artística similar às Obras ou que possa criar confusão no público em relação às Obras.</p>

<p>2.8. The Artist and the Host City acknowledge that the payment made by the Host City for creation of the Works in accordance with par. 1.1 of this Agreement already contemplate full compensation for such rights and that no additional payments shall be made for assignment of all possible future work under the terms of this provision neither by the Host City nor by FIFA.</p>	<p>2.8. O Artista e a Cidade-Sede reconhecem que o pagamento feito pela Cidade-Sede pela criação das Obras de acordo com a cláusula 1.1 deste Contrato já engloba a compensação integral por tais direitos e que não serão devidos, tanto pela Cidade-Sede quanto pela FIFA, pagamentos adicionais em relação a quaisquer possíveis obras futuras.</p>
<p>3. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES</p> <hr/> <p>The Artist and the Host City hereby represent and warrant that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) they have the authority to enter into this Agreement; (b) the Artist is the unencumbered legal and beneficial owner of the Copyright, including in particular the rights to any derivative works and has the power to transfer the same to FIFA absolutely in accordance with the terms of this Agreement; (c) all works embodied in the Works are new and original works and have not been copied from any 	<p>3. REPRESENTAÇÕES E GARANTIAS</p> <hr/> <p>O Artista e a Cidade-Sede neste ato representam e garantem que:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) possuem autoridade e poderes para celebrar este Contrato; (b) o Artista é o beneficiário e detentor dos Direitos de Autor, incluindo direitos sobre obras derivadas, bem como que possui todos os poderes para transferir tais direitos à FIFA nos termos deste Contrato; (c) todas as obras incorporadas nas Obras são novas e originais e não foram copiadas de quaisquer fontes, seja no todo ou em parte;

source, whether in whole or in part;

to the best of their knowledge, no rights in or to any works embodied in the Works have been or will be granted by Artist or by Host City whether prior to or after this Agreement to any third party, and the use by FIFA or any third party to whom FIFA has granted or will grant the contractual right to use the Works will not infringe the copyright, moral or other intellectual property rights, including trade mark rights, of any third party and that the Artist and the Host City have carried out all such searches as it would be prudent to carry out to verify that this is the case;

- (d) they were aware prior to the creation of the Works that the Works may be used and commercially exploited by FIFA and others in a variety of ways and within a variety of media (including, without limitation, print, television, Internet, mobile and on-line services) including (without limitation) on advertising,

- (d) nenhum direito sobre quaisquer das obras incorporadas nas Obras foram ou serão concedidos pelo Artista ou pela Cidade-Sede a terceiros, seja previamente ou após a celebração deste Contrato, bem como que o uso pela FIFA das Obras ou por quaisquer terceiros autorizados pela FIFA não infringe direitos de autor de qualquer natureza ou quaisquer direitos de propriedade intelectual de terceiros, incluindo marcas, e que o Artista e a Cidade-Sede realizaram todas as investigações e buscas necessárias para assegurar a veracidade desta declaração;

- (e) antes da criação das Obras, estavam cientes que as Obras seriam utilizadas e exploradas comercialmente pela FIFA e outros em uma variedade de formas e mídias (incluindo, sem limitação, impressa, televisão, internet, serviços móveis e online), incluindo (sem limitação) em publicidade, patrocínio, materiais promocionais e de *branding* e em

<p>sponsorship, promotional and branding materials and on licensed and official merchandise or services relating to FIFA and/or any of FIFA's competitions including the Event;</p> <p>(e) neither the Artist nor the Host City shall make, and shall ensure that none of their agents, representatives or affiliates shall make, any public statements or announcements regarding the existence of or terms of this Agreement, their association with FIFA and/or any of FIFA's competitions without the prior written consent of FIFA both as to the making of that statement and its content;</p> <p>(f) they agree and acknowledge that they have received adequate and sufficient compensation for all their efforts in creating the Works, which already included all necessary compensation for assigning the Copyright to FIFA as per the terms of this Agreement;</p>	<p>mercadorias e serviços oficiais e licenciados relacionados à FIFA e/ou quaisquer das competições da FIFA, incluindo o Evento;</p> <p>(f) nem o Artista, nem a Cidade-Sede deverão fazer, e deverão garantir que nenhum de seus agentes, representantes ou afiliadas façam, quaisquer declarações ou anúncios públicos relativos à existência ou termos deste Contrato, suas associações com a FIFA e/ou quaisquer competições da FIFA, sem o prévio consentimento por escrito da FIFA tanto acerca de tal declaração quanto de seu conteúdo;</p> <p>(g) concordam e reconhecem que receberam uma compensação adequada e suficiente pelos seus esforços na criação das Obras, a qual já inclui todas as compensações necessárias para a cessão dos Direitos de Autor à FIFA, nos termos deste Contrato;</p> <p>(h) a FIFA estará, a qualquer momento, livre para, a seu exclusivo critério,</p>
--	---

<p>(g) FIFA shall at all times be free at its absolute discretion to amend or adapt the Works in any manner it so chooses at any time in the future;</p> <p>(h) they acknowledge that neither the Artist or the Host City nor any of their employees, agents, representatives or affiliates shall be entitled to include their names within the Works or to have their names included within or reproduced on any of the Works;</p> <p>(i) they acknowledge and agree that neither they nor their agents, representatives or affiliates shall have any right to associate with FIFA and/or FIFA's competitions (including without limitation through the use of the Works and/or any derivative works or any other intellectual property rights of FIFA) without the prior written consent of FIFA;</p> <p>(j) they will not, save for the purposes of this Agreement, create any designs, drawings, documents, marks, models or works of</p>	<p>alterar ou adaptar as Obras da forma que entender ;</p> <p>(i) reconhecem que nem o Artista, nem a Cidade-Sede, nem quaisquer de seus empregados, agentes, representantes ou afiliadas poderão incluir seus nomes nas Obras ou ter seus nomes incluídos ou reproduzidos nas Obras;</p> <p>(j) reconhecem e concordam que, sem o prévio consentimento escrito da FIFA, nem eles (Artista e Cidade-Sede), nem seus agentes, representantes ou afiliadas deverão ter qualquer direito de fazer uma associação com a FIFA e/ou as competições da FIFA (incluindo, sem limitação, por meio do uso das Obras e/ou quaisquer obras derivadas ou outros direitos de propriedade intelectual da FIFA);</p> <p>(k) salvo para o objeto deste Contrato, não irão criar quaisquer desenhos, documentos, marcas, modelos ou obras de qualquer natureza e/ou quaisquer outros materiais de direitos</p>
---	--

<p>whatever nature and/or any other intellectual property right material that are substantially similar to the Works or which embody the brand concept for the Event, any of the Event Host City posters and /or the Works created;</p> <p>(k) they agree and acknowledge, on their own behalf and on behalf of their employees, that they shall have no right, title or interest whatsoever in or to any profits derived from any sort of commercial exploitation by any party of the Works and/or any derivative works and/or the Copyright other than the consideration specified in this Agreement or otherwise provided already;</p> <p>(l) that the Artist completed the required Artist Information Sheet, to include name and details etc. as per Appendix B;</p> <p>(m) they acknowledge that FIFA is entering into this Agreement in reliance on the representations and</p>	<p>de propriedade intelectual que sejam substancialmente similares às Obras ou que incorporem o conceito de marca para o Evento, os pôsteres da Cidade-Sede para o Evento e/ou as Obras criadas;</p> <p>(l) concordam e reconhecem, por si e por seus empregados, que não terão quaisquer direitos, títulos ou interesses sobre quaisquer lucros derivados de qualquer exploração comercial de quaisquer partes das Obras e/ou obras derivadas e/ou dos Direitos de Autor além da remuneração prevista neste Contrato ou que tenha sido de qualquer outra forma estabelecida;</p> <p>(m) o Artista completou a folha de informação do artista, incluindo nome e detalhes ("Folha de Informação do Artista"), conforme Anexo B;</p> <p>(n) reconhecem que a FIFA celebra este Contrato considerando as representações e garantias desta Cláusula 3.</p>
--	---

warranties in this Clause 3;

4. INDEMNITIES

4.1 Without prejudice to any other remedies to which FIFA may be entitled, the Artist and Host City hereby fully and effectively indemnify and shall hold harmless FIFA from and against all actions, costs, claims, demands, proceedings, obligations, liabilities, awards and damages (including reasonable legal costs) which FIFA suffers or incurs however arising, whether directly or indirectly, as a result of any breach or non-performance by the Artist and/or Host City of any of the undertakings representations or warranties contained in this Agreement or in any undertaking and/or any claim by any third party (including without limitation the employees of the same) that the use by or on behalf of FIFA of the Works infringes the intellectual property rights or any other rights of that or any other party or is subject to the moral rights of that or any other party. The Artist and Host City warrant and represent that they have the capacity to give the above indemnity and that such indemnity will be binding on them in accordance with the terms of this Agreement upon

4. INDENIZAÇÕES

4.1 Sem prejuízo de quaisquer salvaguardas que a FIFA tenha direito, o Artista e a Cidade-Sede neste ato efetiva e integralmente indenizam e declaram que manterão a FIFA livre de quaisquer ações, custos, reclamações, demandas, procedimentos, obrigações, responsabilidades, recompensas e indenizações (incluindo despesas legais) que a FIFA venha sofrer ou incorrer, advindos, direta ou indiretamente, de descumprimento ou não performance pelo Artista e/ou a Cidade-Sede de quaisquer das declarações, representações ou garantias contidas neste Contrato ou, ainda, em quaisquer declarações e/ou reclamações de terceiros (incluindo, sem limitação, de seus empregados) que o uso pela FIFA ou terceiros por ela autorizados das Obras infringe direitos de propriedade intelectual alheios ou está sujeito a direitos morais de quaisquer terceiros. O Artista e a Cidade-Sede garantem e representam que elas têm capacidade para assumir e prestar as indenizações previstas nesta cláusula e que tais indenizações as vinculam nos termos deste Contrato a partir de sua assinatura.

<p>signature by them of this Agreement.</p> <p>4.2 The Artist and the Host City acknowledge that FIFA is entering into this Agreement in reliance on the indemnities in this Clause 4.</p>	<p>4.2 O Artista e a Cidade-Sede reconhecem que a FIFA decidiu executar este Contrato levando-se em conta as indenizações aqui assumidas nesta Cláusula 4.</p>
<p>5. MISCELLANEOUS</p> <p>5.1 The Artist and the Host City undertake at the request and cost of FIFA to execute promptly all such documents and to do all such things as may be necessary formally to vest the Copyright hereby assigned in favour of FIFA and to assist FIFA in the exercise of the rights transferred under this Agreement including, but not limited to, the execution of such documents as are required to evidence the rights of FIFA or its nominee(s) in the Works and/or any derivative works in legal proceedings.</p> <p>5.2 Should an individual provision of this Agreement be void, invalid or unenforceable, the validity of the remainder of this Agreement will not be affected and this Agreement will remain in full force and effect insofar as the primary purpose of this Agreement is not frustrated.</p>	<p>5. DISPOSIÇÕES GERAIS</p> <p>5.1 A pedido e custo da FIFA, o Artista e a Cidade-Sede comprometem-se a prontamente celebrar e outorgar todos e quaisquer documentos e realizar quaisquer ações que sejam necessárias para que a FIFA seja investida nos Direitos de Autor aqui cedidos, bem como a auxiliar a FIFA no exercício dos direitos aqui transferidos, incluindo, sem limitação, a celebração de documentos exigidos para comprovar os direitos da FIFA ou de seus nomeados sobre as Obras e/ou obras derivadas.</p> <p>5.2 Caso uma cláusula ou condição deste Contrato sejam consideradas individualmente inválidas, nulas ou inaplicáveis, a validade das demais cláusulas e condições deste Contrato não serão afetadas e continuarão válidas e aplicáveis, desde que o objeto principal deste Contrato não tenha se tornado sem efeitos.</p> <p>5.3 Qualquer renúncia da FIFA a um direito advindo de um</p>

<p>5.3 Any waiver by FIFA of a right arising out of any breach of this Agreement by the Artist and/or by the Host City will not operate as or be construed to be a waiver of any other breach of such provision or of any breach of any other provision of this Agreement by the Artist and/or by the Host City. Any waiver must be in writing. Failure by FIFA to insist upon strict adherence by the Artist and/or by the Host City to any provision of this Agreement on one or more occasions will not be considered a waiver of, or deprive FIFA of the right to subsequently insist upon strict adherence to, that provision or any other provision of this Agreement.</p>	<p>descumprimento deste Contrato pelo Artista e/ou a Cidade-Sede não será interpretada como uma renúncia a qualquer outro descumprimento da mesma provisão ou de qualquer outra provisão deste Contrato pelo Artista e/ou pela Cidade-Sede. Qualquer renúncia somente será válida se for formalizada por escrito. A falha da FIFA em insistir no cumprimento pelo Artista e/ou pela Cidade-Sede a quaisquer provisões deste Contrato em uma ou mais ocasiões não será considerada uma renúncia ou privação da FIFA no direito de continuar a insistir no cumprimento de tal provisão ou de qualquer outra deste Contrato.</p>
<p>5.4 The parties acknowledge that giving and taking bribes can lead to criminal proceedings in accordance with art. 4a of the Swiss Federal Law on Unfair Competition and art. 102 of the Swiss Criminal Code.</p>	<p>5.4 As partes reconhecem que dar e receber propinas são considerados crimes nos termos do art. 4a Lei federal Suíça de Concorrência Desleal e do art. 102 Código Penal Suíço.</p>
<p>5.5 References to Clauses and Appendices are, unless otherwise stated, references to clauses of, and appendices to, this Agreement. References to “include” and “including” or similar are to be construed without limitation. References to entities,</p>	<p>5.5 Salvo se de outra forma estabelecido, referências feitas a Cláusulas ou Anexos são referências a cláusulas e anexos deste Contrato. Referências feitas a “inclui” e “incluindo” ou similar devem ser interpretadas sem limitações. Referências feitas a entidades, empresas ou partes incluem indivíduos, órgãos e associações e inclui,</p>

<p>companies and parties include individuals and incorporated and unincorporated bodies and associations and include reference to that party's legal representatives, successors and assigns.</p> <p>5.6 Headings are for convenience only and are not to affect the interpretation of this Agreement. The schedules form an integral part of this Agreement.</p> <p>5.7 Words importing the singular include the plural and vice versa.</p> <p>5.8 The parties acknowledge and agree that the recitals are an integral and substantial part of this Agreement.</p> <p>6. TAX</p>	<p>também, referência aos representantes legais, sucessores e cessionários da parte.</p> <p>5.6 Os títulos são apenas para conveniência e não afetam a interpretação deste Contrato. Os anexos fazem parte integral deste Contrato.</p> <p>5.7 Palavras no singular incluem o plural e vice versa.</p> <p>5.8 As partes reconhecem e concordam que os <i>considerandos</i> são partes integrais e substanciais deste Contrato.</p> <p>6. TRIBUTOS</p>
<p>FIFA shall bear its own Swiss taxes, duties and levies resulting from the entering, implementation and/or termination of this Agreement. FIFA shall also bear any Swiss VAT or Swiss customs duty becoming due on products to be delivered and/or services to be rendered under this Agreement to FIFA. The Artist and the Host City shall bear their own Swiss taxes, duties and levies, if any, resulting from the entering, implementation and/or termination of this Agreement. The Artist and</p>	<p>A FIFA arcará com os seus tributos e taxas suíços resultantes deste Contrato. A FIFA também arcará com o IVA suíço ou taxas de aduana suíças cobradas sobre produtos a serem entregues ou serviços a serem prestados à FIFA neste Contrato. O Artista e a Cidade-Sede deverão arcar com seus respectivos tributos e taxas suíços resultantes deste Contrato. O Artista e a Cidade-Sede também deverão arcar com o IVA e taxas de aduana suíços sobre produtos a serem entregues e /ou serviços a serem prestados ao Artista e/ou à Cidade-Sede. O Artista e a Cidade-Sede deverão arcar com todos os tributos ou taxas</p>

the Host City shall also bear any Swiss VAT or Swiss customs duty becoming due on products to be delivered and/or services to be rendered under this Agreement to the Artist and/or to the Host City. The Artist and the Host City shall bear all non-Swiss taxes, duties and levies resulting from the entering, implementation and/or termination of this Agreement. In particular, but not limited to, all services to be rendered, all products to be delivered and/or all consideration to be paid under this Agreement are expressed to be exclusive of non-Swiss withholding taxes, source taxes, VAT, sales tax, customs duties, other taxes, levies and duties. Non-Swiss withholding taxes, source taxes, VAT, sales tax, customs duties, other taxes, levies and duties shall be paid by the Artist and by the Host City in addition to the services to be rendered, the products to be delivered and/or the consideration to be paid by any party under this Agreement. The Artist and the Host City are independent contractors with respect to FIFA, and nothing in this Agreement shall be construed to place the parties in an employee-employer, principal-agent, and/or joint venture partners-relationship. Thus, the

cobrados fora da Suíça e resultantes deste Contrato. Em particular, mas sem limitação, todos os serviços a serem prestados, todos os produtos a serem entregues e /ou qualquer remuneração a ser paga nos termos deste Contrato gerarão tributos ou taxas a serem retidos exclusivamente fora da Suíça, os quais serão de responsabilidade da Artista e da Cidade-Sede. Tributos ou taxas retidos fora da Suíça deverão ser pagos pelo Artista e pela Cidade-Sede adicionalmente aos serviços a serem prestados, produtos a serem entregues e remunerações a serem pagas por qualquer parte deste Contrato. O Artista e a Cidade-Sede são partes independentes em relação à FIFA e nada neste Contrato será interpretado no estabelecimento de vínculo empregatício, representação, sociedade, associação com a FIFA. O Artista e a Cidade-Sede serão exclusiva e integralmente responsáveis pelo pagamento e cumprimento de todas e quaisquer obrigações, de qualquer natureza, impostas sobre valores pagos ao Artista e/ou a Cidade-Sede nos termos deste Contrato.

7. CONFIDENCIALIDADE

Artist and the Host City shall be exclusively and fully responsible for the full payment and discharge of any and all liabilities of whatsoever nature which may be assessed and/or imposed on any amounts payable to the Artist and/or the Host City under this Agreement.

7. CONFIDENTIALITY

The parties acknowledge that the contents of, and any information disclosed in connection with, this Agreement are confidential and undertake to do all things necessary to preserve their confidentiality, subject only to (i) requirements of the relevant laws or court orders; or (ii) the parties' ordinary reporting or review procedures; or (iii) disclosure is in the reasonable opinion of the Artist, the Host City and FIFA desirable in connection with the access to the capital markets; or (iv) disclosure is made to their professional advisers or auditors who have a legitimate need to know such contents or information and who agree to be bound by this clause. The obligations of the parties in this Clause are to survive the expiration or earlier termination of this Agreement.

8. GOVERNING LAW AND

As partes reconhecem e concordam que o conteúdo e quaisquer informações divulgadas em relação a este Contrato são confidenciais e comprometem-se a tomar todas as medidas necessárias para preservar sua confidencialidade, ressalvadas as seguintes situações (i) exigências legais ou ordens judiciais; ou (ii) os procedimentos de revisão ou relatórios usuais das partes; ou (iii) divulgação que, na opinião razoável das partes, seja desejável para obter acesso ao mercado de capitais; ou (iv) a divulgação seja feita a seus consultores ou auditores que tenham uma razão legítima de conhecer seus conteúdos ou informações e que concordem com esta cláusula de confidencialidade. As obrigações de confidencialidade estabelecidas nesta Cláusula sobreviverão o término ou expiração deste Contrato.

8. LEI E JURISDIÇÃO APLICÁVEIS

Este Contrato será regido e interpretado de acordo com as leis da Suíça, sendo expressamente excluída a Convenção de Viena sobre Compra e Venda Internacional de Mercadorias.

JURISDICTION

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the material laws of Switzerland, the Vienna Convention on the Sale of Goods being expressly excluded.

All disputes in connection with this Agreement, including disputes as to its conclusion, binding effect, amendment and termination, are to be promptly settled between the parties by negotiation. If no solution can be reached, such disputes shall, to the exclusion of any court or other forum, be exclusively resolved by an arbitral tribunal consisting of three (3) arbitrators under the auspices of, and pursuant to, the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce. The seat of the arbitration shall be Zurich, Switzerland and the language of the proceedings shall be English. For the avoidance of any doubt, any determination by the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed and to take effect as of the date set out on the first page of this Agreement.

Quaisquer disputas, de qualquer natureza, relativas a este Contrato deverão ser prontamente negociadas pelas partes com o objetivo de se atingir um acordo. Caso não seja possível chegar numa solução, tais disputas deverão ser resolvidas por um tribunal arbitral, com exclusão de qualquer corte ou foro, consistindo de 3 (três) árbitros, nos termos das Regras Suíças de Arbitragem Internacional da Câmara de Comércio da Suíça. A arbitragem será realizada em Zurique, Suíça, e a língua oficial será o inglês. Para evitar qualquer dúvida de interpretação, a sentença arbitral será final e vinculará as partes.

EM TESTEMUNHO DO QUE, as partes celebram e tornam este Contrato válido na data indicada em seu introito.

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION
(FIFA)**

Signature/Assinatura
Signature/Assinatura

Full Name/Nome completo:
Full Name/Nome Completo:

Title/Cargo:
Title/Cargo:

Date/Data:
Date/Data:

**Host City of/Cidade-Sede de
.....**

Signature/Assinatura
Signature/Assinatura

Full Name/Nome completo:
Full Name/Nome Completo:

Title/Cargo:
Title/Cargo:

Date/Data:
Date/Data:

Artist/Artista

Signature/Assinatura
Signature/Assinatura

Full Name/Nome completo:
Full Name/Nome Completo:

Title/Cargo:
Title/Cargo:

Date/Data:
Date/Data:

APPENDIX A / ANEXO A

The WORKS / As OBRAS

**Host City of / Cidade-Sede de
.....**

APPENDIX B / ANEXO B

Artist Information Sheet

(these sheets are to be reproduced for each designer directly involved in the creation of the HC Poster)

I, the undersigned as an author of the Works attached to this Agreement in Appendix A, confirm the following details:

Details	Information	
Full name and title		
Citizen of		
Domiciled in		
Work title/ position		
Date of Birth		
Passport No		
(Please attach copy)		
Address		
Telephone No		
Date of Creation of the Works:	Page Number	Date

Folha de Informação do Artista

(esta folha deverá ser preenchida por cada designer diretamente envolvido na criação do pôster da Cidade-Sede)

Eu, aqui subscrito como um autor das Obras incluídas neste Contrato no Anexo A, confirmo os seguintes dados:

Dados	Informação
-------	------------

Nome completo e título		
Cidadania		
Domicílio		
Cargo / posição		
Data de nascimento		
Número de passaporte		
(Favor anexar uma cópia)		
Endereço		
Número de telefone		
Data de criação das Obras:	Número da página	Data

O Anexo VII tem a seguinte redação:

PESSOA FÍSICA

Eu, _____,
 RG _____ e CPF _____, participante do Concurso Pôster do Rio, Cidade-Sede da Copa do Mundo da FIFA 2014™, regido pelo Edital 001/2012, declaro sigilo absoluto referente aos procedimentos de divulgação dos resultados deste Concurso até o Evento de lançamento do Pôster Oficial das Sedes da Copa do Mundo 2014™, estando ciente que qualquer divulgação dos procedimentos relativos aos resultados antecipadamente, sem

autorização da FIFA e/ou do Município acarretará a desclassificação e/ou eliminação deste Concurso.

PESSOA JURÍDICA

Eu, _____,
RG _____ e CPF _____,
REPRESENTANTE LEGAL DA EMPRESA

participante do Concurso Pôster do Rio, Cidade-Sede da Copa do Mundo da FIFA 2014™, regido pelo Edital 001/2012, declaro sigilo absoluto referente aos procedimentos de divulgação dos resultados deste Concurso até o Evento de lançamento do Pôster Oficial das Sedes da Copa do Mundo 2014™, estando ciente que qualquer divulgação dos procedimentos relativos aos resultados, antecipadamente, sem autorização da FIFA e/ou do Município acarretará a desclassificação e/ou eliminação deste Concurso.

O Presente Edital, na íntegra, poderá ser acessado pelo sítio: <http://www0.rio.rj.gov.br/patrimonio/concursos.shtm>. Maiores esclarecimentos poderão também ser obtidos através do telefone: 2976-6617.

Washington Fajardo
Presidente do Instituto Rio Patrimônio da Humanidade
Matr. 60/252.283-7